

Истомина Светлана Михайловна

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ СЕВЕРНОГО РЕГИОНА В ПОВЕСТИ К. М. СТАНЮКОВИЧА "ВОКРУГ СВЕТА НА "КОРШУНЕ""

Настоящая статья представляет собой изучение топонимов северного региона, встречающихся в повести выдающегося русского писателя К. М. Станюковича "Вокруг света на "Коршуне"", основанное на двух признаках: тип описываемого географического объекта и структура топонима. В результате анализа выявлены топонимические объекты северного региона, упоминаемые в произведении, приводится их систематизация по указанным критериям, выявляется количественный состав групп топонимов, дается пояснение полученных результатов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 88-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

5. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: ООО «АТЕМП», 2006. 944 с.
6. **Телия В. Н.** Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. М.: Языки славянских культур, 2004. 344 с.
7. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
8. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
9. **Фалькова Е. Г.** Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: методическое пособие. СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. 77 с.
10. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Прогресс, 1986. Т. 2: Е-Муж. 672 с.
11. **Фасмер М.** Этимологический словарь русского языка в 4-х т. М.: Прогресс, 1987. Т. 4: Т-Ящур. 864 с.
12. **Хорнби А. С.** Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа / Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: специальное издание для СССР: в 2-х т. М.: Русский язык, 1982. Т. I. A-L. 544 с.
13. **Хорнби А. С.** Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа / Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: специальное издание для СССР: в 2-х т. М.: Русский язык, 1982. Т. II. M-Z. 528 с.
14. **Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Т. В.** Краткий этимологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1971. 542 с.
15. **Harper D.** Online Etymology Dictionary 2001-2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 21.04.2016).
16. **Mary Celeste** [Электронный ресурс] // Oxford Advanced Learner's English Dictionary. URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/mary-celeste?q=Mary+Celeste> (дата обращения: 23.04.2016).
17. **Murdoch I.** The Black Prince. London, England: Penguin Books, 2003. 212 p.

**CULTURAL MEANINGS OF ENGLISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGY
(BY THE EXAMPLE OF THE NOVEL BY I. MURDOCH "THE BLACK PRINCE")**

Zatsepilov Anton Sergeevich
Moscow State Regional Institute for the Humanities
anton88za@mail.ru

The article examines stable word combinations – English and Russian phraseological units as the transmitters of cultural meanings. The author analyzes the cases of transferring the phraseological unit cultural meanings into Russian by the example of the novel of the modern English writer I. Murdoch "The Black Prince", identifies the different levels of phraseological unit similarity in the original and translated text from the full coincidence of meaningful content, vocabulary, figurativeness and grammatical structure to absolute non-equivalence.

Key words and phrases: phraseological units; cultural meanings; full equivalents; partial equivalents; culturally specific units.

УДК 8,81

Настоящая статья представляет собой изучение топонимов северного региона, встречающихся в повести выдающегося русского писателя К. М. Станюковича «Вокруг света на "Коршуне"», основанное на двух признаках: тип описываемого географического объекта и структура топонима. В результате анализа выявлены топонимические объекты северного региона, упоминаемые в произведении, приводится их систематизация по указанным критериям, выявляется количественный состав групп топонимов, дается пояснение полученных результатов.

Ключевые слова и фразы: топонимика; топоним; классификация; северный регион; пелагонимы; астионимы; хоронимы; дромонимы; микротопонимы.

Истомина Светлана Михайловна

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова
shvetka_kot@mail.ru

**ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ СЕВЕРНОГО РЕГИОНА
В ПОВЕСТИ К. М. СТАНЮКОВИЧА «ВОКРУГ СВЕТА НА "КОРШУНЕ"»**

Значимость исследования географических названий продиктована весомой научной и практической ролью топонимов для целого ряда дисциплин: истории, географии, археологии, этногеографии, картографии, лингвистики, социолингвистики, лингвокультурологии и других. Научная дисциплина, занимающаяся изучением географических названий, прослеживающая их происхождение, развитие, оценивающая их современное состояние, написание, значение и, наконец, произношение, называется топонимикой [1, с. 6]. Вслед за Ю. С. Евсеевой и И. Хоффман мы полагаем, что процесс номинации географических объектов напрямую связан с колоссальным информационным полем, окружающим каждый отдельно взятый топоним и область топонимики всецело. Социальная, культурно-историческая, эстетическая, политическая и идеологическая информация в большей или меньшей степени всегда находят отражение непосредственно в содержании топонима [4, с. 65; 14, р. 57].

В настоящее время в лингвистике отсутствует единая общепризнанная классификация топонимов, включая и топонимы, встречающиеся в художественной литературе. Авторами наиболее известных классификаций

являются А. В. Суперанская [13, с. 22], В. А. Никонов [9, с. 42], В. Д. Бондалетов [3, с. 184], В. А. Жучкевич [6, с. 87], С. Н. Басик [1, с. 19], О. Н. Бойцов [2, с. 135] и другие исследователи.

Сложность создания единой классификации топонимов объясняется разными исследовательскими подходами к этому вопросу: а) отсутствием единообразия в принципах отбора топонимов, б) отсутствием единого подхода к трактовке топонимических классов, в) многообразием целей, которые ставятся в научных работах.

В нашей статье предпринимается попытка классифицировать ранее не изученные топонимические объекты северного региона, упоминаемые в повести К. М. Станюковича «Вокруг света на “Коршуне”». Для реализации этой цели необходимо решить следующие задачи: выявить количественный состав и перечень топонимов, встречающихся в названном произведении, систематизировать топонимы на основании таких признаков, как тип описываемого географического объекта и структура топонима, установить количественный состав тех или иных групп топонимов и пояснить полученные результаты.

Заявленная классификация топонимов строится на материале конкретного художественного произведения – повести выдающегося русского писателя К. М. Станюковича «Вокруг света на “Коршуне”» из цикла «Морские рассказы». Уже первые рассказы показали, что все написанное в русской литературе о море и моряках до К. М. Станюковича было только предысторией «морской» прозы, только отдельными штрихами морского быта [8, с. 75]. Никто из предшественников К. М. Станюковича не проник так глубоко и всесторонне в жизнь флота, как это сделал «флагман русской морской литературы» – так нередко называли писателя [5, с. 176]. Он сам был моряком, сам прошел через все трудности и испытания службы на флоте, сам видел все с «внутренней стороны», лично пропустил через себя всю ту специфическую, многогранную палитру чувств, которая может родиться в особых условиях военно-морской службы.

В нашу исследовательскую картотеку вошло 687 (100%) топонимов северного региона.

В соответствии с общеизвестной топонимической классификацией, основывающейся на признаке «тип объекта номинации» [1, с. 17-19], выявленные литературные топонимы представлены следующими группами единиц.

1. *Пелагонимы* (191 единица, или 28% от общего количества топонимов), то есть названия морей или других частей океана: заливов, проливов, течений и т.д. [10, с. 108]. Например: «Тогда несколько человек матросов подняли с козел доски, понесли их к наветренному борту, наклонили... и два трупы с тихим всплеском исчезли в серо-зеленых волнах **Немецкого моря**...» [11, с. 55]. Большое количество пелагонимов в повести объясняется тем, что действие в рассматриваемом художественном произведении разворачивается на корабле, совершающем кругосветное плавание. Пелагонимы являются своеобразными ориентирами на местности или локализирующими маркерами конкретного местоположения судна в мировом водном пространстве.

2. *Астионимы* (166 единиц, или 24%), или названия городов [10, с. 39]. Например: «Из Шербурга предполагалось зайти в **Копенгаген** за углем и уж оттуда прямо в **Кронштадт**» [11, с. 226]. Наличие значительного количества астионимов в рассматриваемом художественном произведении обусловлено тем обстоятельством, что путь, по которому проходит судно, лежит в густонаселенной части Европы, исторически являясь крупнейшей транспортной артерией континента, он буквально «пестрит» крупными развитыми портовыми городами.

3. *Хоронимы* (132 единицы, или 19%), то есть названия любых значительных территорий, регионов, областей [10, с. 160]. Например: «Наконец, во втором часу прошли высокий мрачный остров **Гогланд** и миновали маленький предательский во время туманов **Родшер**» [11, с. 29].

Наличие хоронимов в произведении объясняется тем, что цикл «Морских рассказов» К. М. Станюковича носит автобиографический характер, а писателю было свойственно тяготение к подобного рода местам [5]. Это подтверждается и следующей фразой из произведения: «Скоро ушел и капитан, приказав Володе не забыть занести в шканечный журнал о том, что "Коршун" проходил мимо **острова капитана Ашанина**, и Володя, взглянув еще раз на "**дядин**" **остров**, вспомнил милого, доброго старика, которому так обязана вся его семья, и представлял себе, как обрадуется дядя-адмирал, узнавши, что в английских лоциях упоминается **об островке его имени**» [11, с. 141].

4. *Дромонимы* (120 единиц, или 17%), то есть названия любого пути сообщения: наземного, водного, подземного, воздушного [10, с. 57]. Например: «Через два дня корвет входил на **Копенгагенский рейд**, и вскоре после того, как отдан был якорь, Володя в большой компании съехал на берег, одетый в штатское платье» [11, с. 39]. Дромонимы в анализируемом произведении выступают в роли неотъемлемой части морского пути судна к месту остановки – оживленным портовым городам.

5. *Микротопонимы* (78 единиц, или 11%), то есть названия физико-географического объекта, созданного человеком [10, с. 89]. Они имеют ограниченную сферу использования: функционируют лишь в пределах микротерритории и известны небольшой группе населения, живущей в пределах или рядом с именуемым микрообъектом [Там же, с. 86]. Например: «Еще не совсем готовый к выходу в море, "Коршун" стоял не на рейде, а в военной гавани, ошвартованный, у стенки, у "**Купеческих ворот**", соединяющих гавань с малым кронштадтским рейдом» [11, с. 7].

Незначительное количество микротопонимов в рассматриваемом художественном тексте объясняется самой спецификой этого класса слов, функционирующих только в узком кругу лиц, знающих об этом объекте. Развивая данную мысль, Ю. А. Карпенко говорит о том, что ограниченность сферы известности микротопонимов напрямую влияет на их устойчивость: этот класс топонимов легко изменяется, заменяется или вовсе исчезает [7, с. 16-17]. Не менее значительную роль играет и экстралингвистический фактор – размер объекта. Чем меньше размер объекта, тем выше вероятность того, что данный объект не имеет особого названия.

По своему строению анализируемые топонимы делятся на две группы [2, с. 153-156]:

а) простые, или односложные, топонимы (383 единицы, или 56%). Например: «По выходе, после двух дней стоянки, из **Копенгагена** ветер был все дни противный, а потому "Коршун" прошел под парами и узкий **Зунд**, и богатый мелями **Каттегат** и **Скагерак**, этот неприветливый и нелюбимый моряками пролив между южным берегом **Норвегии** и северо-западной частью **Ютландии**, известный своими неправильными течениями, бурными погодами и частыми крушениями судов, особенно парусных, сносимых то к скалистым норвежским берегам, то к низким, окруженным отмелями берегам Ютландии» [11, с. 39];

б) составные топонимы, состоящие более чем из одного слова (304 единицы, или 44%). Например: «Океан ведь не **Финский залив**, – засмеялся Василий Федорович и, обращаясь к Ашанину, прибавил: – а вы знаете, Ашанин, как называется этот маленький необитаемый островок?» [Там же, с. 141].

Составные топонимы репрезентированы единственной структурной моделью: *прилагательное + существительное*. Основой названий географических объектов, как правило, являются географические термины *остров, залив, море, океан* [2, с. 155]. Например: «Разумеется, это дядюшка-адмирал, этот старый оудак и завзятый морской волк, отчаянный деспот и крикун и в то же время безграничный добряк, живший одиноким холостяком вместе с таким же, как он, стариком Лаврентьевым, отставным матросом, в трех маленьких комнатках на **Васильевском острове**, сиявших тем блеском и той безукоризненной чистотой, какие бывают только на военном корабле, – разумеется, это он удружил племяннику...» [11, с. 3].

Доминирование именно этой структурной модели объясняется тем, что она входит в перечень основных славянских топонимических моделей [2, с. 137]. Кроме того, в научной литературе высказывается мысль о преимущественном «тандеме» прилагательного и существительного в многословных топонимах [1, с. 30]. При этом прилагательное уточняет и выделяет топоним из ряда однородных объектов, дает более полное представление о географическом объекте, тем самым выступая его своеобразной «визитной карточкой» [2, с. 6, 155].

Итак, в повести К. М. Станюковича «Вокруг света на "Коршуне"» использованы 687 топонимов северного региона. Они представлены следующими группами единиц: пелагонимы, астионимы, хоронимы, дромонимы, микротопонимы, с преобладанием пелагонимов. Это вполне соответствует современным научным географическим представлениям о топонимике северного региона [1, с. 120].

Наиболее частотными среди топонимов являются пелагонимы, выступающие в роли ориентиров в Мировом океане и его частях – морях, проливах, заливах. Наименее частотна группа микротопонимов, включающая единственные в своем роде и малые по размеру географические объекты, известные только местному населению.

Со структурной точки зрения среди рассматриваемых единиц преобладают односложные топонимы. При этом составные топонимы представлены одной структурной моделью: *прилагательное + существительное*. Данная модель является одной из базовых славянских топонимических моделей.

Список литературы

1. **Басик С. Н.** Общая топонимика: учебное пособие для студентов географического факультета. Минск: БГУ, 2006. 200 с.
2. **Бойцов О. Н.** Топонимия Смоленского края в прошлом и настоящем: дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2003. 168 с.
3. **Бондалетов В. Д.** Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983. 224 с.
4. **Евсеева О. С.** Вопрос о классификации топонимов русско-белорусского приграничья // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». М., 2014. № 4. С. 61-65.
5. **Жданов Н. К. М. Станюкович и его рассказы о морях** (к пятидесятилетию со дня смерти). М.: Знамя, 1953. Кн. 5. С. 175-179. **Жучкевич В. А.** Общая топонимика. Минск: Издательство «Высшая школа», 1968. 432 с.
6. **Карпенко Ю. А.** Свойства и источники микротопонимии // Микротопонимия. М.: Изд-во МГУ, 1967. С. 15-22.
7. **Лозовик Г. Ф.** Классик русской «морской» прозы (к 110-летию со дня рождения и к 50-летию со дня смерти К. М. Станюковича) // Литература в школе. М., 1953. № 3. С. 74-77.
8. **Никонов В. А.** Введение в топонимику. Изд-е 2-е. М.: Издательство ЛКИ, 2011. 184 с.
9. **Подольская Н. В.** Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978. 199 с.
10. **Станюкович К. М.** Вокруг света на «Коршуне». М.: Государственное издательство географической литературы, 1953. 227 с.
11. **Суперанская А. В.** Микротопонимия, макротопонимия и их отличие от собственно топонимии // Микротопонимия. М.: Изд-во МГУ, 1967. С. 31-39.
12. **Суперанская А. В.** Что такое топонимика? М.: Наука, 1984. 182 с.
13. **Hoffmann I., Toth V.** Onomastica Uralica. Debrecen – Helsinki, 2008. 168 p.

THE GEOGRAPHICAL NAMES OF THE NORTH REGION IN K. M. STANIUKOVICH'S STORY "AROUND THE WORLD ON "KORSHOUN"

Istomina Svetlana Mikhailovna

Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov
shvetka_kot@mail.ru

The article is a research of toponyms of the north region which can be found in the story of the outstanding Russian writer K. Staniukovich "Around the World on "Korshoun". The study is based on two attributes: a type of the described geographical object and a structure of the toponym. As the result of the analysis the author identifies the toponymic objects of the north region, mentioned in the work, provides their systematization on the stated criteria, reveals the quantitative composition of the groups of toponyms, and gives the explanation of the obtained results.

Key words and phrases: toponymy; toponym; classification; the north region; pelagonyms; astionyms; choronyms; dromonyms; microtoponyms.